AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES USED IN NIGHTCRAWLER MOVIE

THESIS

Presented to
State Islamic Institute of Tulungagung in partial fulfillment of the
requirments for the degree of Sarjana Pendidikan Islam in
English Education

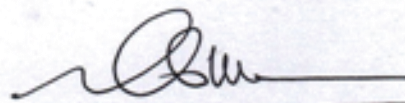**By**
INEKE HARTANTO P
NIM: 2813123084

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN)
OF TULUNGAGUNG
JULY 2016

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of "An Analysis of Subtitling Strategies Used in Nightcrawler Movie" was written by Ineke Hartanto P, Students Registered Number of 2813123084 has been approved by the thesis advisor for further approval by the Board of Examiners.

Tulungagung, July   th 2016

Advisor,

Muh. Basuni, M.Pd
NIP. 19780312 200312 1 001

Approved by

The Head of English Education Department

Dr. Arina Shofiya, M.Pd
NIP. 19770523 200312 2 002

BOARD OF THESIS EXAMINERS' APPROVAL SHEET

This is to certify that the Sarjana thesis of "An Analysis of Subtitling Strategies Used in Nightcrawler Movie" was written by Ineke Hartanto Putri has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of Sarjana Pendidikan Islam in English Education.

Board of Thesis Examiners

Chair,	Secretary,
Nanik Sri Rahayu, M.Pd.	**Muh. Basuni, M.Pd**
NIP.19750707 2000312 2 002	NIP. 19780312 200312 1 001

Main Examiner,

Faizatul Istiqomah, M.Ed.
NIP. 19791220 200912 2 001

Tulungagung, 2 July 2016

Approved by
The Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training

Dr. H. Abd. Aziz, M.Pd.I
NIP. 19720601 200003 1 002

iii

iii

MOTTO

DREAM AS IF YOU WILL LIVE FOREVER AND LIVE AS IF YOU'LL DIE TODAY

(toru Yamashita)

DEDICATION

After a view months I did my thesis. Now I want to dedicate this thesis to:

- ❖ Alloh SWT who always blesses me.

- ❖ My beloved parents (Tri Mardianto and Haryantri) who always give me support, advices, motivation, attention, and pray for me.

- ❖ All of my beloved family especially for all of my cousins (Lutfi, Rasya, Aufan and Bilal) and my brother (Perdana Hartanto P) who always give me support, attention, and thanks for your joke.

- ❖ My advisor Muh. Basuni, M.Pd. who has guided and helped me to finish my thesis. And all of my lecturers in English department who always guide and give me precious knowledge.

- ❖ All of my beloved friends especially for TBI C and my GS (iin, listiana, heni, fanti, nisa', lila, lina, and luki), thanks for being my friends who are always by my side and always make me smile.

DECLARATION OF AUTHORSHIP

The Undersigned

Name	: Ineke Hartanto P
Sex	: Female
Place, Date of Birthday	: Trenggalek, Desember 3th, 1994
Address	: Rt 06, Rw 02, Kamulan, Durenan, Trenggalek
Department	: Islamic Education Department (Tarbiyah)
Program	: English Department
Registered Number	: 2813123084
Religion	: Moslem

State that the thesis entitled "An Analysis of Subtitling Strategies Used in Nightcrawler Movie" is truly my original work. It does not any materials previously written or published by another person except those indicated in quotation and references. Due to the fact, I'm the only person responsible for this thesis. If a letter time it is found that this thesis is a product plagiarism, I am Willing to accept any legal consequences that may be imposed me.

Tulungagung, July   th 2016

Ineke Hartanto P
NIM.2813123084

ABSTRACT

Putri, Hartanto Ineke. Student Registered Number. 2813123084. 2016. *An Analysis of Subtitle Strategy in Nightcrawler Movie.* Sarjana Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Muh. Basuni, M.pd

Keywords: **translation, subtitle strategy, movie**

Many popular movies script are written in English, which are difficult to understand by Indonesian people. Therefore, the film producers must transfer English to certain target language, in this case Indonesian language, in order to make the audience easily enjoy the films. They require transferring language method named subtitling. Subtitling is a textual version of the dialogue which is not in films only, but also in television programs. Through subtitling, the audience of the foreign languanges can enjoy the film by reading the translated text on the bottom of the screen without having ambiguous thinking. Subtitling strategies that can be applied are condensation, decimation, deletion, dislocation, expansion, imitation, paraphrase, resignation, transcription and transfer. Subtitling strategies are needed to translate the subtitle of Nightcrawler movie in order to give the information about the story for the target language viewer's.

The formulation of the research problems were: 1) What kind of subtitling strategies were found in the *Nightcrawler* movie? 2) Which strategies mostly occured in the subtitling *Nightcrawler* movie ?

The purposes of this study were to: 1) describe the subtitle strategies used by the translator in *Nightcrawler* movie. 2) analyze the mostly used subtitling procedures to translate the script of *Nightcrawler* movie into Indonesian.

Research Method: 1) the research design in this study was quantitative descriptive approach. 2) the population of this research was all of the dialogues in the Nightcrawler movie. 3) this research did not take a sample because this population belonging to finite or countable population, it was possible to count its individuals. 4) the research instrument was checklist.

The result showed that not all parts of subtitling strategies are used. There are some subtitling strategies unused: dislocation, transcription, condensation and resignation strategy. There are only six strategies out of ten strategies applied by the subtitler in translating subtitle in Nightcrawler movie. The result showed that there are 261 (4,03%) dialogues of transfer strategy, 185 (2,85%) dialogues of paraphrase strategy, 76 (1,17%) dialogues of imitation strategies, 27 (0,41%) dialogues of condensation strategies, 38 (0,58%) dialogues of deletion strategy, 26 (0,40%) dialogues of decimation strategy, 34 (0,52%) dialogues of expansion strategy.

Transfer is the strategy most frequently used by the subtitler in Nightcrawler movie. Where the subtitler translated the dialogues completely and accurately.

ABSTRAK

Putri, Hartanto Ineke. Nomor Induk Mahasiswa. 2813123084. 2016.
An Analysis of Subtitle Strategy in Nightcrawler Movie. Skripsi.
Tadris Bahasa Inggris (TBI). Institut Agama Islam Negeri (IAIN)
Tulungagung.
Pembimbing: Muh. Basuni, M.pd

Kata kunci: **translation, subtitle strategy, movie**

Banyak dari film populer yang berbahasa inggris, yang sulit dimengerti oleh orang indonesia. Maka, para produser film harus menerjemahkan bahasa inggris ke target bahasa tertentu, dalam hal ini bahasa indonesia, untuk mempermudah penonton menikmati film. Mereka membutuhkan metode menerjemahkan bahasa yang disebut subtitling. Subtitling adalah dialog versi tertulis yang tidak hanya ada di film tetaoi ada juga di acara televisi. Dengan subtitle, penonton dari bahasa lain bisa menikmati film dengan cara membaca terjemahan teks yang ada di bawah layar tanpa membuat bingung. Strategi membuat subtitle yang bisa digunakan adalah expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation. Strategi membuat subtitle dibutuhkan untuk menerjemahkan subtitle dari film Ngightcrawler untuk memberikan informasi tentang cerita untuk penonton dari target bahasa.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) apa saja strategi pembuat subtitle yang ditemukan di film Nightcrawler? 2) strategi yang mana yang paling sering muncul dalam pembuatan subtitle di film Nightcrawler.

Tujuan dalam penelitian ini adalah: 1) untuk mendiskripsikan strategi subtitle yang di gunakan oleh pembuat subtitle di film Nightcrawler. 2) untuk menganalisa strategi subtitle mana yang paling sering muncul di film Nightcrawler.

Rumusan masalahnya adalah: 1) metode penelitian ini menggunakan pendekatan quantitative descriptive. 2) populasi dalam penelitian ini adalah semua dialog dalam film Nightcrawler. 3) penelitian ini tidak mengambil sample karena populasinya termasuk dalam finite atau populasi yang bisa dihitung. 4) penelitian ini menggunakan instrumen checklist.

Penelitian ini menunjukkan bahwa tidak semua strategi digunakan dalam pembuatan subtitle di film Nightcrawler. Strategi pembuatan subtitle yang tidak digunakan adalah: dislocation, transcription, and resignation. Hanya 7 strategi yang di gunakan dalam pembuatan subtitle di film Nightcrawler. Hasilnya menunjukkan bahwa 261 (4,03%) dialog menggunakan strategi transfer, 185 (2,85%) dialog menggunakan strategy paraphrase, 76 (1,17%) dialog menggunakan strategi imitation, 27 (0,41%) dialog menggunakan strategy condensation, 38 (0,58%) dialog menggunakan strategi deletion, 26 (0,40%) dialog menggunakan strategi decimation, 34 (0,52%) dialog menggunakan strategi expansion.

Transfer strategi adalah strategi pembuat subtitle yang paling sering di gunakan oleh pembuat subtitle di film Nightcrawler, dimana pembuat subtitle menerjemahkan dialog secara lengkap dan akurat seperti bahasa asal.

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah SWT The Most Beneficient and The Most Merciful. All praises are to Alloh SWT for all the blesses so that the writer can accomplish this thesis. In addition, may peace and Salution be given to the prophet Muhammad (pbuh) who has taken all human being from the Darkness to the Lightness.

The writer would like to express her genuine gratitudes to:

1. Dr.H. Abd. Aziz, M.Pd.I., the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of IAIN Tulungagung for his permission to write this thesis.

2. Arina Shofiya, M.Pd, the Head of English Education Departement who has given her some insights so the writer can accomplish this thesis.

3. Muh. Basuni, M.Pd, the writer's thesis advisor, for his invaluable guidance, suggestion, and feedback during the completion of this thesis.

4. All lecturers of IAIN Tulungagung for their guidance and knowledge which were given during the writer has been studying at IAIN Tulungagung.

5. All my beloved friends TBI C, The writer got so much love and happiness as a family.

6. Everybody who supports the writer which can not be mentioned one by one.

The writer realizes that this research is far from being perfect. Therefore, any constructive criticism and suggestion will be gladly acception.

<div align="right">

Tulungagung, July 29th 2016

The writer

</div>

TABLE OF CONTENT

LIST OF TABLES

LIST OF APPENDICES